

# Dekolonisation und epistemische Gerechtigkeit

## Digitale Re-Edition einer Missionsschrift in Mapuzugun, Spanisch und Deutsch

Mit der Transmission der Bibel in indigenen Sprachen begann auch die Produktion kultureller Bilder über die indigenen Völker Lateinamerikas. Wie kann die Digitalisierung einer Missionsschrift aus der Zeit der Binnenkolonisation der Mapuche zur Dekolonisierung von Paradigmen in der Erinnerung an die indigenen Völker Lateinamerikas beitragen?

Der Workshop präsentiert die dreisprachige digitale Re-Edition in Deutsch, Spanisch und Mapuzugun von „*Ñidolke dungu Dios ñi nüttram pu Chilemapuche ñi dungun mew*“, Übersetzung in Mapuzugun der „*Kurzen Biblischen Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule*“, die Pater Félix José de Augusta zusammen mit zwei evangelisierten Mapuche, José Francisco Kolün und Pascual Segundo Painemilla Ñamcuheu im Jahr 1903 fertigte.

Die Übersetzung in Mapuzugun gehört zum Bestand der Zentralbibliothek des *Ordo Fratrum Minorum Capucinatorum* (O. F. M. Cap) in *Altötting*, der aufgrund eines Vertrags zwischen der Bayerischen Kapuzinerprovinz mit dem Freistaat Bayern und der Stiftung der KU Eichstätt im Jahr 1999 in den Bestand der Universitätsbibliothek der KU aufgenommen wurde und derzeit in der Teilbibliothek 1 „*Ulmer Hof*“ einsehbar ist.

In drei Arbeitsgruppen wollen wir anhand der in der dreisprachigen Re-Edition angewandten digitalen Visualisierungs- und Vernetzungsstrategien Möglichkeiten und Grenzen der digitalen Dekolonisation mit Ihnen und Euch diskutieren.

Datum: 27.7.2022 | Ort: **Kap-018**

Uhrzeit: 16.15-17.45 | Chile: 10.15-11.45 | Argentinien: 11.15-12.45

oder

per **Zoom**: <https://kuei.zoom.us/j/914385896>

Prof. Dr. Alejandra Natalia Araya Espinoza (UCHILE)  
Romy Susanne Köhler (KU)  
Prof. Dr. Miriam Lay Brander (KU)  
Andrea Salazar Vega (UCHILE)

# Descolonización y justicia epistémica

## reedición digital de un texto misional en mapuzugun, español y alemán

Con la transmisión de la biblia en las lenguas indígenas se inició igualmente la producción de imágenes culturales sobre los pueblos originarios de América Latina. ¿Cómo la digitalización de una fuente misional producida en el marco de la colonización interna de los Mapuche puede contribuir a la descolonización de los paradigmas en la memoria de los pueblos originarios?

El taller da a conocer nuestro proyecto colaborativo entre la KU Eichstätt y la Universidad de Chile de una reedición digital trilingüe en alemán, español y mapuzugun de “*Ñizolke zugu Dios ñi nüttxam pu Chilemapuche ñi zugun mew*”, traducción al mapuzugun de “*Kurzen biblischen Geschichte für die unteren Schuljahre der katholischen Volksschule*” que el padre Félix José de Augusta realizó junto con dos mapuches evangelizados, José Francisco Kolün y Pascual Segundo Painemilla Ñamcuheu en 1903.

El libro en mapuzugun forma parte de los fondos de la Biblioteca Central del *Ordo Fratrum Minorum Capucinatorum* (O.F.M.cap) de *Altötting* que entraron en la Biblioteca Universitaria de la KU con base en un contrato entre la Provincia de los Capuchinos Bávaros con el Estado federado de Baviera y la fundación de la KU Eichstätt de 1999 y actualmente uno de los pocos ejemplares existentes se encuentra disponible en la Biblioteca sucursal “*Ulmer Hof*”.

Con base en las estrategias de visualización e interconexión digital aplicadas en la reedición, queremos discutir con ustedes las posibilidades y límites de una digitalización descolonizadora.

Fecha: 27.7.2022 | Lugar: **Kap-018**

Horario alemán: 16.15-17.47 | chileno: 10.15-11.45 | argentino: 11.15-12.45

o

en **Zoom**: <https://kuei.zoom.us/j/914385896>

Prof. Dra. Alejandra Natalia Araya Espinoza (UCHILE)  
Romy Susanne Köhler (KU)  
Prof. Dra. Miriam Lay Brander (KU)  
Andrea Salazar Vega (UCHILE)